

全新汉英对照版
IVY ENGLISH BOOK



Words That Moved a Nation

感动一个国家的文字

一个国家赖以立国的不朽文本 一个民族走向辉煌的历史缩影

[美] 乔治·华盛顿 等著 徐翰林 编译

适用对象：高中生、大学生及那些对知识抱有热望的人们 哈尔滨出版社



- 经典的文章
- 不朽的思想
- 精神的殿堂

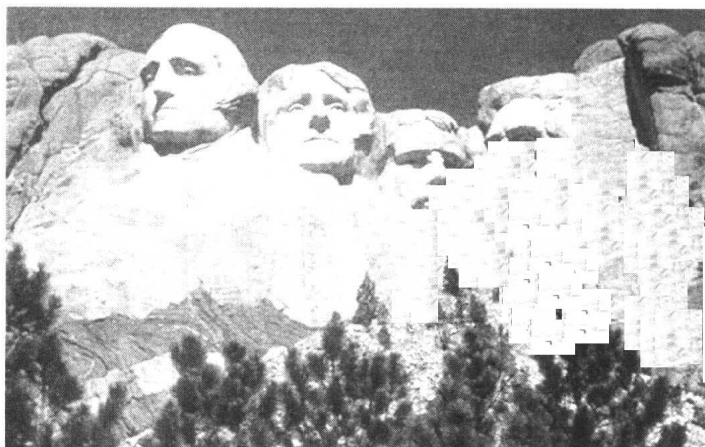
Words That Moved a Nation

常春藤英语书系
IVY ENGLISH BOOK

感动一个国家的文字

一个国家赖以立国的不朽文本 一个民族走向辉煌的历史缩影

[美]乔治·华盛顿 等著 徐翰林 编译



哈尔滨出版社

R3568/02

图书在版编目(CIP)数据

感动一个国家的文字/(美)华盛顿等著;徐翰林译.

哈尔滨:哈尔滨出版社,2004.4

ISBN 7-80699-150-6

I. 感... II. ①华... ②徐... III. 英语-对照读物-汉、英 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 013915 号

责任编辑:邢万军 殷宏伟

感动一个国家的文字

(美)乔治·华盛顿 等著 徐翰林 编译

哈尔滨出版社

哈尔滨市南岗区贵新街 170 号

邮政编码:150006 电话:0451-86225161

E-mail: hrbchs@yeah.net

网址:www.hrbchs.com

全国新华书店经销

北京师范大学印刷厂印刷

开本 880×1230 毫米 1/32 印张 10 字数 300 千字

2004 年 4 月第 1 版 2004 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 7-80699-150-6/H·15

定价:19.80 元

版权所有,侵权必究。举报电话:0451-86225162

本社常年法律顾问:北京岳成律师事务所黑龙江分所



目 录

第一篇 国家的诞生

“五月花号”公约		3
The Mayflower Compact		5
洛根首领的哀辞		6
Chief Logan's Lament		8
常识	托马斯·佩恩	9
Common Sense	Thomas Paine	13
弗吉尼亚权利法案	乔治·梅森	17
Virginia Declaration of Rights	George Mason	20
独立宣言	托马斯·杰弗逊	23
The Declaration of Independence	Thomas Jefferson	27
一个美国农民的信	J. 赫克托·圣约翰·克雷夫科尔	32
Letters from an American Farmer	J. Hector St. John de Crevecoeur	36
美国学者	拉尔夫·沃尔多·爱默生	40
The American Scholar	Ralph Waldo Emerson	43

第二篇 神圣的职责

告别演说	乔治·华盛顿	49
Farewell Address	George Washington	53

CONTENTS



杰弗逊首任就职演说	托马斯·杰弗逊	57
First Inaugural Address	Thomas Jefferson	61
第一次就职演说	亚伯拉罕·林肯	65
First Inaugural Address	Abraham Lincoln	67
在葛底斯堡公墓的演说	亚伯拉罕·林肯	69
Gettysburg Address	Abraham Lincoln	71
要求国会对德国宣战	伍德罗·威尔逊	73
Ask Congress to Declare War against Germany	Woodrow Wilson	75
第一次就职演说	富兰克林·罗斯福	78
First Inaugural Address	Franklin Roosevelt	83
要求对日本宣战	富兰克林·罗斯福	88
For a Declaration of War against Japan	Franklin Roosevelt	90
炉边谈话	富兰克林·罗斯福	92
A Fireside Chat	Franklin Roosevelt	95

第三篇 自由的斗士

不自由,毋宁死	帕特里克·亨利	101
Give Me Liberty, or Give Me Death	Patrick Henry	104
论公民的不服从	亨利·大卫·梭罗	107
Civil Disobedience	Henry David Thoreau	110
解放宣言	亚伯拉罕·林肯	113
The Emancipation Proclamation	Abraham Lincoln	115
《宽容》序言	亨德里克·威廉·房龙	117
Prologue Tolerance	Hendrik Willem Van Loon	122
论四大自由	富兰克林·罗斯福	127



CONTENTS

The Four Freedoms	<i>Franklin Roosevelt</i>	129
自由的精神	勒尼德·汉德	131
Spirit of Liberty	<i>Judge Learned Hand</i>	133

第四篇 精神的殿堂

蜉蝣	本杰明·富兰克林	137
The Ephemera	<i>Benjamin Franklin</i>	140
作者自述	华盛顿·欧文	142
The Author's Account of Himself	<i>Washington Irving</i>	145
论美	拉尔夫·沃尔多·爱默生	148
Beauty	<i>Ralph Waldo Emerson</i>	153
瓦尔登湖	亨利·大卫·梭罗	159
Walden	<i>Henry David Thoreau</i>	162
青春	塞缪尔·厄尔曼	165
Youth	<i>Samuel Ullman</i>	167
再度游湖	埃·布·怀特	168
Once More to the Lake	<i>E. B. White</i>	171
接受诺贝尔奖时的演说	威廉·福克纳	174
Nobel Prize Acceptance Speech	<i>William Faulkner</i>	176

第五篇 不朽的诗歌

灿烂的星条旗	弗兰西斯·斯科特·克伊	181
The Star-Spangled Banner	<i>Francis Scott Key</i>	183

CONTENTS



成功	艾米莉·狄金森	185
Success	<i>Emily Dickinson</i>	187
啊,船长! 我的船长!	瓦尔特·惠特曼	188
O Captain! My Captain!	<i>Walt Whitman</i>	190
美丽的亚美利加	凯瑟琳·李·贝茨	192
America The Beautiful	<i>Katharine Lee Bates</i>	194
未选之路	罗伯特·弗洛斯特	196
The Road Not Taken	<i>Robert Frost</i>	198
草	卡尔·桑德堡	200
Grass	<i>Carl Sandburg</i>	202
在风中吹响	鲍勃·迪伦	203
Blowing in the Wind	<i>Bob Dylan</i>	205

第六篇 成功的箴言

致富之道	本杰明·富兰克林	209
The Way to Wealth	<i>Benjamin Franklin</i>	212
成功之路	安德鲁·卡内基	216
The Road to Success	<i>Andrew Carnegie</i>	218
致加西亚的信	阿尔伯特·哈伯德	220
A Message to Garcia	<i>Elbert Hubbard</i>	224
勤奋的生活	西奥多·罗斯福	228
The Strenuous Life	<i>Theodore Roosevelt</i>	230
当 90 岁来临时	奥利佛·文德尔·荷默斯	232
On His Ninetieth Birthday	<i>Oliver Wendell Holmes</i>	233
假如给我三天光明	海伦·凯勒	234



CONTENTS

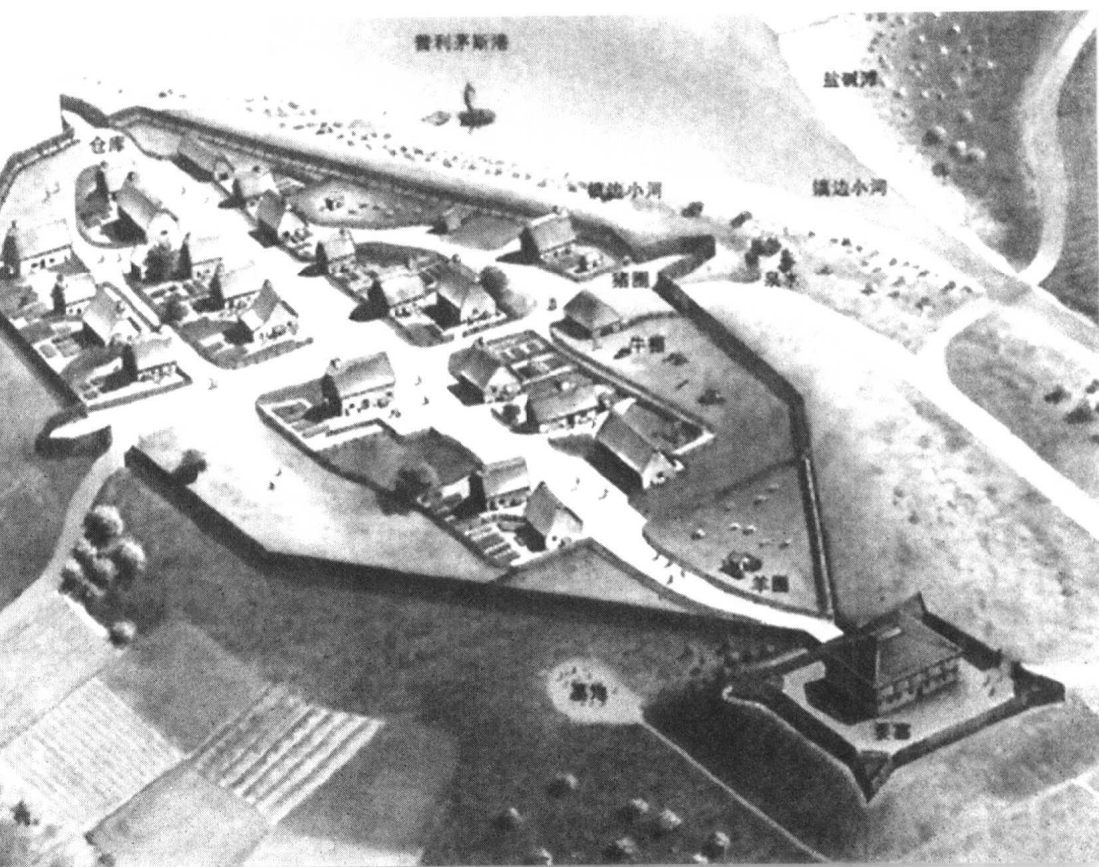
Three Days to See	<i>Helen Keller</i>	242
家族的信条	小约翰·洛克菲勒	251
Our Family Creed	<i>John Rockefeller, jr.</i>	253

第七篇 平等的梦想

致白人传教士	红夹克	257
To The White Missionary	<i>Red Jacket</i>	260
《解放者》报发刊词	威廉·劳埃德·加里森	263
Prospectus for The Liberator	<i>William Lloyd Garrison</i>	266
塞尼卡福尔斯感伤宣言与决议	伊丽莎白·凯蒂·斯坦顿	269
The Seneca Falls Declaration	<i>Elizabeth Cady Stanton</i>	274
西雅图酋长谈话	西雅图酋长	279
The "Alternate Statement" of Chief Seattle	<i>Chief Seattle</i>	283
在法庭上的最后陈述	约翰·布朗	287
Final Statement Before the Passing of Sentence	<i>John Brown</i>	290
妇女的选举权	苏珊·B. 安东尼	292
Women's Right to Vote	<i>Susan B. Anthony</i>	294
对法庭的声明	尤金·维克托·德布斯	296
Statement to the Court	<i>Eugene Victor Debs</i>	299
我有一个梦想	马丁·路德·金	302
I Have a Dream	<i>Martin Luther King</i>	307

第一篇

国家的诞生



“五月花号”公约

1620年11月11日，在经过66天的海上漂泊之后，“五月花号”帆船向北美大陆靠近。他们的目的地本来是哈德逊河口地区，但由于海上风浪险恶，他们错过了目标，于是就在现在的科德角外的普利茅斯港抛锚。由于那时已是深秋，他们就决定在那里登陆。

在上岸之前，41名男乘客签订了一份公约，目的是为了建立一个大家都能受到约束的自治基础。在这份后来被称为《“五月花号”公约》的文件里，签署人立誓创立一个自治团体，这个团体是基于被管理者的同意而成立的，并且将依法治理这块土地上的一切事务。这份公约是由“五月花号”船上的每一个家长，每一个成年单身男子和大多数受雇佣的男仆所签署的，由于妇女那时没有政治权利，所以没有请她们签署。

1991年的《世界年鉴》评价该公约是“自动同意管理自己的一个协议，是美国的第一套成文法”，它预兆了民主政治的许多理念。这份著名的文件也被人们称为“美国的出生证明”。

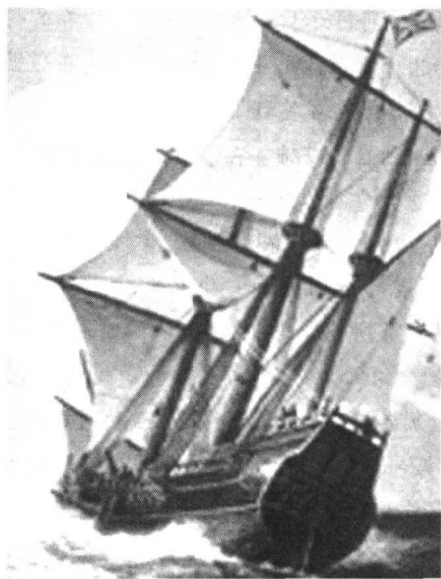
以上帝的名义，阿门。

我等签约人是蒙上帝保佑的大不列颠、法兰西和爱尔兰的国王，信

仰和教會的捍衛者詹姆斯國王陛下的忠順臣民。

為了上帝的榮耀，為了增進基督教信仰，為了我們國王和國家的榮譽，我們遠涉重洋，在弗吉尼亞北部開發第一塊殖民地。我們在上帝面前一起莊嚴盟誓簽約，自願結成民眾自治團體。為使上述目的得以順利實施、維護和發展，也為了將來能隨時依此而制定和頒布有益於殖民地全體民眾利益的公正法律、法規、條令、憲章和公職，我們全部都保證遵守和服從。

據此於公元1620年11月11日，於英格蘭、法蘭西、愛爾蘭第十八世國王暨蘇格蘭第五十四世國王詹姆斯陛下在位之年，我等在科德角簽署姓名如下……



The Mayflower Compact

In the name of God, Amen.

We whose names are underwritten, the loyal subjects of our dread sovereign Lord, King James, by the grace of God, of Great Britain, France and Ireland king, defender of the faith, etc., having undertaken.

For the glory of God, and advancement of the Christian faith, and honor of our king and country, a voyage to plant the first colony in the Northern parts of Virginia, do by these presents solemnly and mutually in the presence of God, and one of another, covenant and combine ourselves together into a civil body politic, for our better ordering and preservation and furtherance of the ends aforesaid and by virtue hereof to enact constitute, and frame such just and equal laws, ordinances, acts, constitutions, and offices, from time to time, as shall be thought most meet and convenient for the general good of the colony, unto which we promise all due submission and obedience.

In witness whereof we have here under subscribed our names at Cape-Cod the 11th of November, in the year of the reign of our sovereign lord, King James, of England, France, and Ireland the eighteenth, and of Scotland the fifty-fourth. Anno Domini 1620.

洛根首领的哀辞

1774年，居住在俄亥俄河流域的印第安人与白人之间发生了一系列血腥冲突。根据托马斯·杰弗逊在《弗吉尼亚纪事》(*Notes on Virginia* 1784—1785)一书中的记载，事情的起因是白人对印第安人的抢劫行为非常愤怒，他们为了报复，派出士兵杀害了许多无辜的印第安人，其中包括“明戈”印第安人(Mingo Indians)首领洛根的家人，而洛根向来是把白人当做朋友对待的。

于是，在洛根的带领下，印第安人也发动了一场反对白人定居者的战争，他们杀死了许多无辜的白人，包括男人、妇女和儿童，并剥去了他们的头皮。1774年10月，印第安人被弗吉尼亚的民团打败。在这个决定性的战役之后，洛根拒绝和其他首领一起去向获胜的白人屈膝求饶。相反，他给弗吉尼亚皇家总督邓莫尔勋爵寄去以下这篇演讲。

据杰弗逊说，“这篇演讲成了当时所有人谈论的主题”。它先被刊登在《弗吉尼亚公报》上，后又被刊登在北美大陆各种报纸上，甚至连英格兰的报刊也广泛刊登了这篇演讲。

杰弗逊把洛根的这篇演讲视为“这片土地上土著人的天才，尤其是他们的雄辩之才”的证据。他断言“欧洲从未产生过比这篇短小精悍、富于雄辩的演说更优秀的东西”。

“我请求任何一位白人说说看，他有没有饿着肚子走进洛根家的小屋，而洛根没有给他肉吃；他有没有在又冷又没衣服穿时来到洛根家，而洛根没有给他衣服穿。在最近这次漫长而血腥的冲突中，洛根一直待在他自己的小屋里，他一直是位和平的倡导者。我对白人的



爱就是如此。甚至我的同胞经过我家时都要指着我说：‘洛根是白人的朋友。’如果不是因为一个人伤害了我，我甚至想过和你们搬在一起住。去年春天，克里斯普上校残酷无情地死杀了洛根所有的亲人，甚至连我的女人和孩子也不放过。现在活着的人们中间，没有一个人的血管里流淌着我的血。这个事实呼唤我去复仇。为了寻求报复，我杀死了许多人，我已经复仇够了，为了国家，我很高兴看到和平的曙光。但不要以为我的高兴是出于害怕——洛根什么都不害怕。他不会为了保全自己的生命而临阵脱逃。谁将到那儿为洛根哀悼？——答案是：没有一个人。”

Chief Logan's Lament

"I appeal to any white man to say, if ever he entered Logan's cabin hungry, and he gave him not meat; if ever he came cold and naked, and he clothed him not. During the course of the last long and bloody war Logan remained idle in his cabin, an advocate for peace. Such was my love for the whites, that my countrymen pointed as they passed, and said, 'Logan is the friend of white man.' I had even thought to have lived with you, but for the injuries of one man. Colonel Cresap, the last spring, in cold blood, and unprovoked, murdered all the relations of Logan, not even sparing my women and children. There runs not a drop of my blood in the veins of any living creature. This called on me for revenge. I have sought it, I have killed many, I have fully glutted my vengeance, for my country I rejoice at the beams of peace. But do not harbour a thought that mine is the joy of fear. Logan never felt fear. He will not turn on his heel to save his life. Who is there to mourn for Logan?—Not one."

常 识

托马斯·佩恩

托马斯·佩恩(1737—1809),英国散文家、政论家。出生于英格兰,才华出众,家境寒微,自学成才,学识广博,在自然科学和人文科学上都作过深入研究,渴望重建公平的社会秩序。他于1774年移民到北美大陆,很快就被卷进北美独立的浪潮之中,他的代表作《常识》就是支持北美独立的伟大宣言。这本小册子发表后立即引起轰动,几个月之内就售出50万册。

在以下的篇幅中,我只谈些简单的事实、普通的观点和常识。除了希望大家能抛开偏见和成见,让理智和情感自行决定之外,没有其他什么要先向读者交待的。只希望大家具备人真实的品质,确切地说,不要失去人的本质,胸襟宽阔有气度,能够眼光长远。

以英美战争为题材的书可谓洋洋大观。出于不同的角度和不同的动机,各阶层人士展开争论。但一切争论都是徒劳无功的。辩论期结束,武器最终决定这场战争的胜负。英国选择了诉诸武力,美洲接受了挑战。

据报道,已故的佩勒姆先生(他虽是个能干的首相,却也有很多过失)在众议院受人攻击,说他的措施只是权宜之计,他回应道:“它们在